



LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 034



- 1** LA PALABRA DE LA SEMANA
"EL ESPANTAPÁJAROS"
- 2** EL REFRÁN DE LA SEMANA
"ANDE O NO ANDE, CABALLO GRANDE."
- 3** ¿SABÍAS QUE...
...EN ESPAÑA SIEMPRE VEMOS LAS PELÍCULAS
EXTRANJERAS DOBLADAS AL ESPAÑOL?
- 4** EL CHISTE DE LA SEMANA
¡VENGANZA!
- 5** TAL DÍA COMO HOY...
CON VERÓNICA FORQUÉ, LORENZO GIBERTI Y
EL LANZAMIENTO DE "ANGRY BIRDS".
- 6** ESPAÑOL COLOQUIAL
"IRSE POR LAS RAMAS."

ÍNDICE DE
CONTENIDOS

01

LA PALABRA DE LA SEMANA

El espantapájaros

- **Definición (Definition):** Según la Real Academia de la Lengua, este sustantivo masculino significa: "Espantajo que se pone en los sembrados y en los árboles para ahuyentar los pájaros.". (According to the Real Academia de la Lengua, this masculine noun means: "A scarecrow that is placed in fields and trees to scare birds away".) espantapájaros | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE



Créditos de Imagen: [Pixabay.com](https://pixabay.com)

- ¡Tenemos dos palabras parecidas! Son "espantapájaros" y "espantajo". La diferencia entre ambas es que "espantapájaros" es específicamente el "muñeco" que se pone en el campo para espantar los pájaros, mientras que "espantajo" es más general, es 'cualquier cosa que puede producir 'espanto', 'miedo'. (We have two similar words! They are "espantapájaros" and "espantajo". The difference between the two is that "espantapájaros" is specifically the "doll" that is

put in the field to scare away the birds, while "espantajo" is more general, it is 'anything that can produce 'espanto', 'miedo'.)

- **Traducción (Translation):** Scarecrow.
- **Sinónimos (Synonyms):** pelele, muñeco, monigote, espantajo. espantapájaros - sinónimos y antónimos - WordReference.com
- **Origen (Origin):** "Espantapájaros" es una palabra compuesta por "espanta", del verbo "espantar", y el nombre común "pájaros". ("Espantapájaros" is a compound word composed of "espanta", from the verb "espantar" ("to scare"), and the common noun "pájaros" ("birds".)
- **Usando "espantapájaros" en contexto: (Using "espantapájaros" in context:)**
Los pájaros siguen comiéndose las frutas de los árboles. Creo que voy a poner un espantapájaros. (The birds keep eating the fruit from the trees. I think I'm going to put up a scarecrow.)

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

Ande o no ande, caballo grande.

- **Traducción literal (Word for word):** "Walk or don't walk, big horse."
- **Significado (Meaning):** Usamos este refrán para indicar que alguien ha comprado o presume de algo grande, sin importarle si es realmente útil o funciona, solo para aparentar. (We use this saying to indicate that someone has bought or boasts about something big, without caring if it is really useful or works, just for show.)

- **En inglés... (In English...):** "The bigger, the better"

- **En contexto: (In context:)**

- **María:** Oye, Ana,... ¿Has visto qué casa se ha comprado Luis? ¡Es un palacio! Seguro que le ha costado mucho dinero. (Hey, Ana... Have you seen the house Luis has bought? It's a palace! It must have cost him a lot of money.)



Créditos de Imagen: [Pixabay.com](https://pixabay.com)



Créditos de Imagen de [Pexels.com](https://pexels.com)

- **Ana:** Sí, ya lo sabía. ¡Es una casa impresionante! Y creo que es una casa demasiado grande para él, que vive solo. (Yes, I knew that, it's an impressive house! And I think it's a house that's too big for him, who lives alone.)

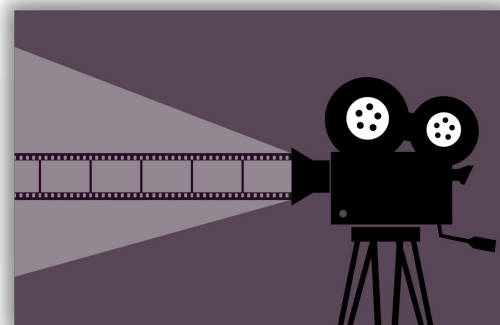
- **María:** Eso pienso yo. Solo ha comprado la casa para aparentar. ¡Ande o no ande, caballo grande! (That's what I think. He's only bought the house for show. The bigger, the better!)

03 ¿SABÍAS QUE...?

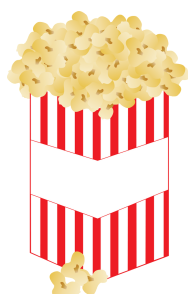
...en España siempre vemos las películas extranjeras dobladas al español?

(...in Spain we always see foreign films dubbed into Spanish?)

- Desde que yo recuerdo, las películas que veíamos en la televisión o en el cine siempre tenían el audio en español. (For as long as I can remember, the films we watched on TV or in the cinema always had the audio in Spanish.)
- No importa si la película era inglesa, italiana, francesa o japonesa, nosotros nunca hemos visto (ni vemos) películas en el idioma original. Siempre las vemos dobladas al español. (Whether the film was English, Italian, French or Japanese, we have never seen (and never see) films in the original language. We always watch them dubbed into Spanish.)
- Excepto si tenemos acceso a la versión original, en caso de estar interesados en aprender o practicar otro idioma, por supuesto. (Except if we have access to the original version, in case we are interested in learning or practising another language, of course.)



Créditos de Imagen: [Pixabay.com](https://pixabay.com)



Créditos de Imagen: [Pixabay.com](https://pixabay.com)

- Personalmente, creo que esto ha hecho que los españoles seamos un poco "vagos" a la hora de aprender nuevos idiomas. Y, en caso de estar interesados en aprender o practicar otra lengua, ha sido siempre una desventaja para los estudiantes. (Personally, I think this has made Spaniards a bit "lazy" when it comes to learning new languages. And, in case you are interested in learning or practising another language, it has always been a disadvantage for students.)

- Pero por otro lado, hay que reconocer la profesionalidad de los actores de voz españoles; creo que hacen un trabajo extraordinario. (But on the other hand, we have to recognise the professionalism of the Spanish voice actors; I think they do an extraordinary job.)

04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Chiste Corto (Short Joke)

¡VENGANZA! (REVENGE!)

Un amigo le dice a otro:
(One friend says to another:)



Créditos de Imagen: Pixabay.com

- ¿Sabes por qué los diabéticos no pueden vengarse?
(- Do you know why diabetics cannot take revenge?)

- No. ¿Por qué?
(- No. Why?)

- Porque la venganza es dulce...
(- Because revenge is sweet...)



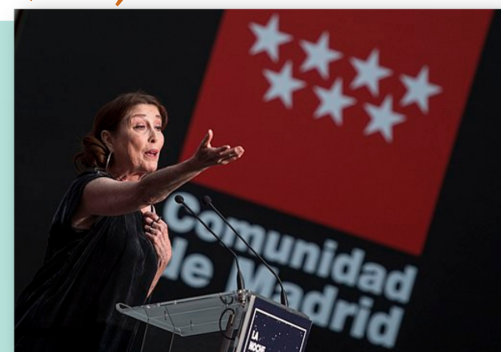
Créditos de Imagen: Pixabay.com

05 TAL DÍA COMO HOY...

Tal día como hoy, 1 de diciembre, ...
(On a day like today, 1 December, ...)

... en 1955: Nace Verónica Forqué, actriz española de cine y teatro. Ganadora de cuatro premios Goya.

(... in 1955: Verónica Forqué, Spanish film and theatre actress, is born. Winner of four Goya awards.)



PP Comunidad de Madrid, CC BY 2.0, via Wikimedia Commons



Krzysztof Golik, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons

... en 1455: Fallece Lorenzo Ghiberti. Escultor italiano conocido especialmente por su creación de las puertas de bronce del Baptisterio de Florencia.

(... in 1455: Lorenzo Ghiberti dies. Italian sculptor best known for his creation of the bronze doors of the Baptistery in Florence.)

... en 2009: Lanzan en Finlandia el videojuego Angry Birds.

(... in 2009: Angry Birds video game is launched in Finland...)



Miguel Discart from Bruxelles, Belgique, CC BY-SA 2.0, via Wikimedia Commons

06 ESPAÑOL COLOQUIAL

Irse por las ramas.

- ✓ *Imagina que tú y yo tenemos una conversación. Yo comienzo a hablar sobre el clima en Laponia, y termino hablando sobre los corales marinos. Esto es "irse por las ramas". (Imagine that you and I are having a conversation. I start talking about the weather in Lapland, and end up talking about sea corals. This is "beating around the bush".)*



Créditos de Imagen de [Pexels.com](https://www.pexels.com)

- ✓ *Como puedes ver en el párrafo anterior, la traducción para "irse por las ramas", en inglés, sería "to beat around the bush". (As you can see in the above paragraph, the translation for "irse por las ramas" would be "to beat around the bush".)*

- ✓ *No he encontrado mucha información sobre el origen de esta expresión, pero entiendo que puede ser algo*

literal. Empiezas hablando sobre un tema (estás en el tronco del árbol), pero luego vas a otro tema diferente (subes a una rama del árbol), y luego sigues hablando de un tema totalmente distinto (sigues subiendo por otra rama diferente del árbol.) (I haven't found much information about the origin of this expression, but I understand that it may be somewhat literal. You start talking about one topic (you are on the trunk of the tree), but then you go to a different topic (you go up a branch of the tree), and then you continue talking about a totally different topic (you keep going up a different branch of the tree).)

- ✓ *Ejemplo:*

- *Tener una conversación con Carmen es horrible. Habla demasiado, nunca te deja responder, y siempre se va por las ramas. ¡Nunca tenemos una conversación lógica! (Having a conversation with Carmen is horrible. She talks too much, never lets you answer, and always beats around the bush. We never have a logical conversation!)*